

# INHALTSVERZEICHNIS

|       |  |        |
|-------|--|--------|
| 0     | Einleitung   | 1-4    |
| 1     | Abgrenzung des Untersuchungsgegenstandes:<br>Der Begriff des maschinenlesbaren Lexikons    | 5-23   |
| 1.1   | Definition von 'Lexikon'   | 5      |
| 1.1.1 | Definition lexikalischer Einheiten   | 7      |
| 1.1.2 | Das Korpusproblem  | 8      |
| 1.1.3 | Wörterbuch-Typologie   | 10     |
| 1.1.4 | Lexikalische Beziehungen   | 12     |
| 1.2   | Maschinenlesbare Lexika: Begriffsbestimmung und<br>Abgrenzung                              | 15     |
| 1.2.1 | Maschinelle Sprachübersetzung (MÜ)   | 18     |
| 1.2.2 | Informations-Erschließungs-Systeme   | 19     |
| 1.2.3 | Frage-Antwort-Systeme und Dialogsysteme  | 21     |
| 1.2.4 | Wortdatenbanken  | 22     |
| 2     | Systematik für maschinenlesbare Wörterbücher   | 25-47  |
| 2.1   | Zur formalen Struktur eines Lexikons   | 25     |
| 2.2   | Anordnungsprinzipien der lexikalischen Makrostruktur                                       | 27     |
| 2.3   | Informationseinheiten der lexikalischen Mikrostruktur                                      | 29     |
| 2.4   | Entwurf einer Systematik   | 33     |
| 2.4.1 | Elemente einer Grobstrukturierung  | 33     |
| 2.4.2 | Beispiel einer Feinkategorisierung der<br>Flexionsangaben                                  | 37     |
| 2.4.3 | Beispiel einer Feinkategorisierung des<br>semantischen Bereichs                            | 41     |
| 2.5   | Praktische Umsetzung der Systematik in verschiedenen<br>Wörterbuchtypen                    | 46     |
| 3     | Dokumentation maschinenlesbarer deutscher<br>Wörterbücher                                  | 49-148 |
| 3.0   | Allgemeiner Überblick und Vorbemerkung zur Gliederung<br><u>Projekte zur Lexikographie</u> | 49     |
| 3.1   | LIMAS  | 50     |
| 3.2   | WAHRIG   | 69     |
| 3.3   | MACKENSEN  | 77     |

|       |  |         |
|-------|--|---------|
|       | <u>Maschinelle Übersetzung</u>                                     |         |
| 3.4   | SFB 100  | 83      |
| 3.5   | SYSTRAN  | 98      |
|       | <u>Information-/Dokument-Retrieval</u>                             |         |
| 3.6   | JUDO   | 106     |
| 3.7   | CONDOR   | 113     |
| 3.8   | PASSAT   | 121     |
|       | <u>Frage-Antwort-Systeme</u>                                       |         |
| 3.9   | PLIDIS   | 128     |
| 3.10  | HAM-RPM  | 134     |
| 3.11  | BACON  | 141     |
| 4     | Zusammenfassung und Vergleiche                                     | 149-194 |
| 4.1   | Zusammenfassung  | 149     |
| 4.1.1 | Die Lexikonprojekte und ihre Aufgabenstellung                      | 149     |
| 4.1.2 | Lexikalische Komponente, Korpus und Auswahl des Wortmaterials      | 149     |
| 4.1.3 | Größe der Lexika und Lexemtypen                                    | 149     |
| 4.1.4 | Kodierung der Lexikoneinträge                                      | 153     |
| 4.2   | Vergleich maschinenlesbarer Lexika durch eine Merkmalmatrix        | 153     |
| 4.3   | Synopsen nach den Informationsklassen der Systematik               | 156     |
| 4.3.1 | Synoptischer Vergleich der Wortartklassifikationen                 | 156     |
| 4.3.2 | Synoptischer Vergleich der morphologischen Informationen           | 158     |
| 4.3.3 | Synoptischer Vergleich syntaktischer Angaben                       | 158     |
| 4.3.4 | Synoptischer Vergleich auf semantischer Ebene                      | 174     |
| 4.4   | Übertragbarkeit von maschinenlesbaren Lexika in ein Normsystem     | 175     |
| 4.4.1 | Die DIN-Vornorm 2341 MATER   | 175     |
| 4.4.2 | Die LIMAS-Lexika   | 183     |
| 4.4.3 | Das Wahrig-Lexikon   | 187     |
| 4.4.4 | Das SADAW-Lexikon  | 190     |
| 4.4.5 | Bewertung/Kritik   | 194     |
| 5     | Konzept zur Integration maschinenlesbarer Wörterbücher             | 195-219 |
| 5.1   | Aussage zur Integrierbarkeit                                       | 195     |
| 5.2   | Theoretische Untersuchungen zur Durchführbarkeit einer Integration | 196     |

## VII

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 5.2.1 | Zuordnung lexikalischer Informationskomplexe zu den Kategorien der Systematik | 197 |
| 5.2.2 | Zur Überführung unterschiedlicher Kodierungen                                 | 201 |
| 5.3   | Konzept zur praktischen Durchführung der Integration                          | 204 |
| 5.3.1 | Der maschinelle Wortlautvergleich   | 208 |
| 5.3.2 | Der maschinelle Kategorienvergleich   | 210 |
| 5.4   | Varianten zum Aufbau eines integrierten Lexikons                              | 214 |
| 5.4.1 | Additiver Aufbau  | 215 |
| 5.4.2 | Kumulierter Aufbau  | 216 |
| 5.4.3 | Integrierter Aufbau   | 217 |
| 5.5   | Das integrierte Lexikon als Wortdatenbank                                     | 218 |
|       | Literaturverzeichnis  | 221 |